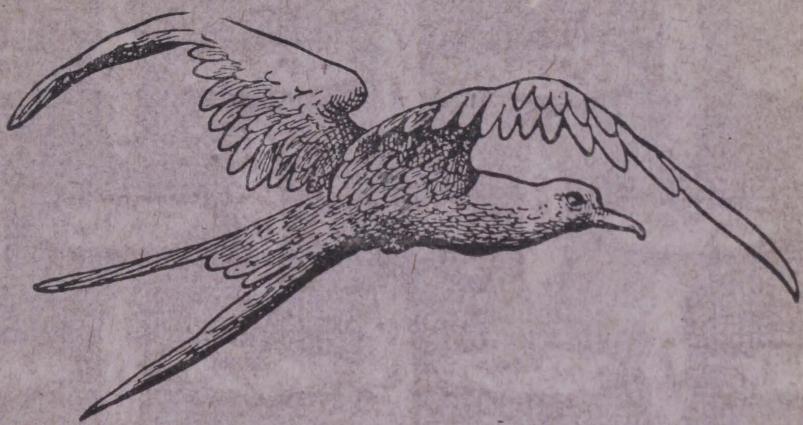


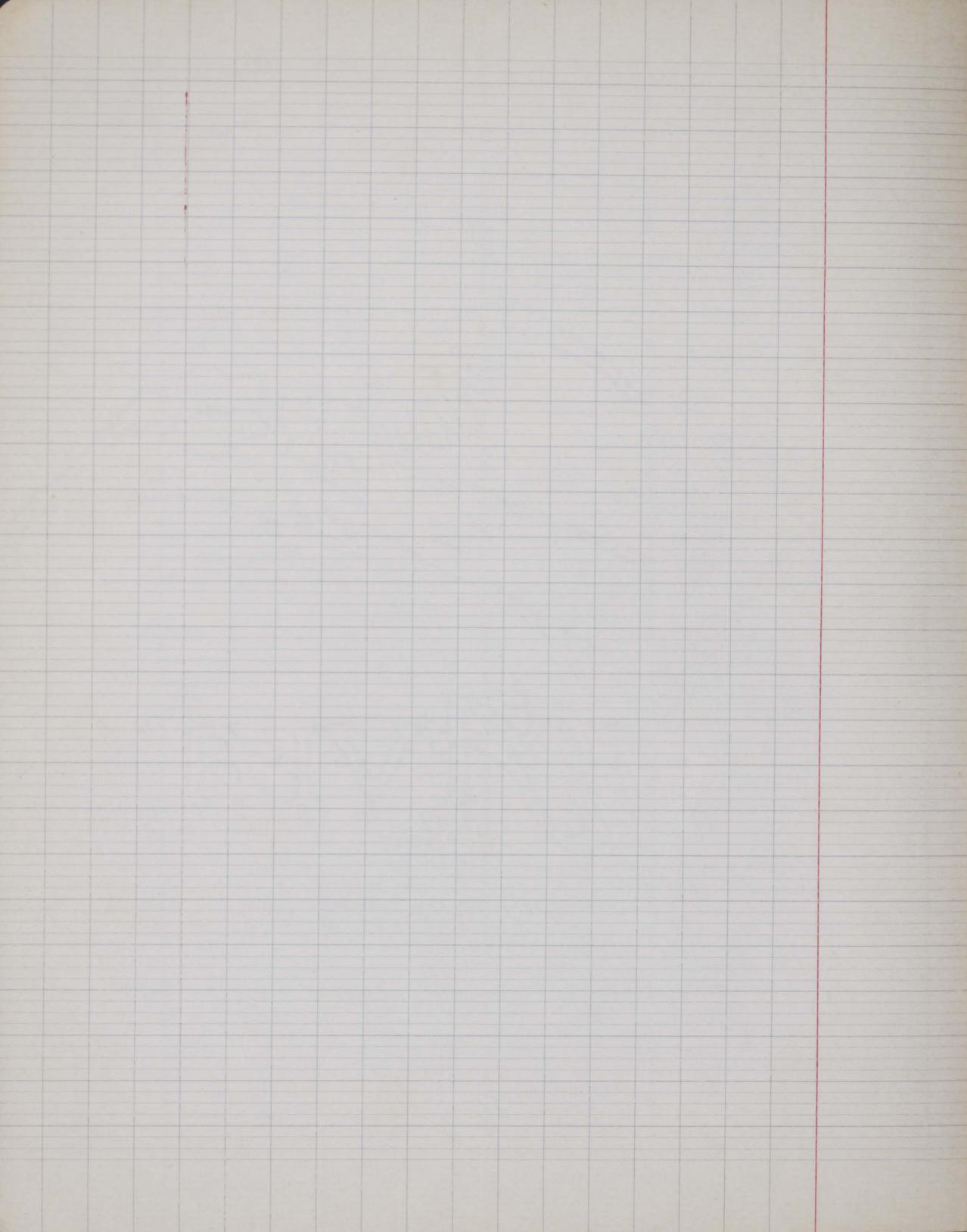
宮怨吟曲



AVIA

No.





## Mục lục.

- 1 Cung oán ngâm khúc.
- 2 Cự tính Niêu luật.
- 3 Bản nusk thán
- 4 Các bài hát cổ' bản

Quán Ven Đường mượn từ thư viện Đại Học Yale

宮 惡 吟 曲 .  
 Cung oan ngâm khúc  
 AB. 26.

溫 如 侯 元 嘉 珩，撰。  
 Ôn - nhី - haūn Nguyễn - già - Chiêu, soạn.

或 云 尚 書 元 公 著，撰。  
 Hoặc uân Chuông - thư Nguyễn - công - Triết, soạn.

成 泰 士 寅 萬 日。  
 Thành - thái nhâm - dán cúc nhai.

柳 梢 元 德 潤 奉 梢。  
 Liễu - sòng Nguyễn - đức - Nhuận, phượng sòi.

Truyện này nói rằng cuối ông Nguyễn - già - Chiêu lâm, lạy có chỗ nói là cuối ông Nguyễn - công - Triết lâm, nhưng xét ra lời văn thi cuối ông Nguyễn - công - Triết lâm thi đúng hơn ??.

賀 泰 阮 文 章。  
 Ha - thái - Nguyễn - văn - Chương.

題 詩.  
 Đề thi.

此	生	有	幸	近	君	王.
Chí	sinh	hữu	hạnh	cận	quân	vương.
豈	料	宮	中	抱	恨	長.
Khỉ	liệu	cung	trung	bao	hận	trưởng.
王	藥	可	能	誇	國	色.
Ngọc	nhi	khoa	năng	lehoa	quốc	sắc.
東	皇	應	不	負	天	香.
Đông	hoàng	ứng	bùt	phụ	thiên	huong.
春	歸	禁	范	花	纏	放.
Xuân	qui	cấm	uyễn	hoa	tai	phóng.
犧	馭	寒	崖	跡	乍	荒
Hy	ngu	hán	nhai	tích	sa	hoang.
些	意	憑	誰	天	上	語.
Cá	y'	bằng	thúy	thiên	thường	ngữ.
猶	然	紅	粉	鬪	宮	粧.
Do	nhiên	hồng	phan	dấu	cung	trang.

宮 惆 吟 曲.

Cung oán ngâm khúc.

歷 壇 桂 遍 鑛 罂 吻.

Erai vách que gio vanh hanh hanh.

牘 羽 衣 冷 汽 如 銅.

Manh vu y lanh ngai nhue dong.

寬 之 仍 容 椒 房.

Oan chi nhoang khach tieu phong.

麝 啟 分 菴 南臥 香中 腴 桃.

Ma xui phan bac nam trong mai dao.

緣 逸 蓉 捷 眺 吏 頸.

Duyen doi may co sao lai rui.

捨 源 干 捷 縱 眺 吏 當.

Nghi nguon con ro roi sao dang.

為 兇 誠 餃 阻 揚.

Vi dau nen noi gio giuong.

捨 賄 賄 吏 添 傷 餃 賄.

Nghi minh minh lai them thuong noi minh.

憊 怨 曜 舞 形 造 化.

Erion nho thuoc gay hinh Cao hoa.

鬪 笑 容 漫 朵 謔 鮮.

Ve phu dung mat doa khoe tuoi.

f. 1<sup>a</sup>, col. 1.

慈 花 藥 唆 囉 哭  
Nu hoa chua nim mieng cui.

12 嘸錦 娘 班 𩫑 滷 味 秋 容.  
Gai錦 nang Ban tā nhal mui thu dung.

盞 桃 臉 抠 華 懶 罢.  
Dang tao thiem tam bong nao chung.

瞬 秋 波 酒 洋 傾 城.  
Thue thu ba gon song khuynh thanh.

霆 腺 濕 端 韻 萌.  
Bong giang thap thoang trong manh.

16 - 盍 樓 拱 憫 婪 情 遽 霽.  
Co' cay caung muon noi tinh may mea.

沉 漚 蘑 魚 瀘 泡 洛.  
Chim day muc ca' lo do lan.

凌 股 垚 雁 漣 漪 沙.  
Ling gia givit han van uo sa.

香 垚 懈 月 酬 花.  
Huong givit dam nguyet bay hoa.

20 - 西 施 佚 白 姬 娥 懿 身.  
Xi Chi mai ua Hie-nga giae minh.

勾 錦 繡 弩 英 戶 李.  
Cau cam, tu dan anh ho Ly.

煌 丹 青 墟 姮 扎 王。  
Nhung dan, thanh bæc chi chung vuong.

棋 仙 酿 聖 埃 當。  
Co tién, ruine thanh ai dung.

24 - 劉 - 伶，帝 - 釋 爾 廊 知 音。  
Liu - Linh, De - Chich la la lung tu am.

琴 脍 月 訪 尋 司 馬。  
Cam diem nguyet phong tam ti ma.

賦 楼 秋 羌 狗 蕭 郎。  
Phu lau thu duong gao Cieu lang.

啞 腐 霽 摆 四 扌江。  
Dau ma tay muai mieng giang.

28 - 天 仙 拱 隰 寬 堂 宮 腹。  
Thien tien cung ve ughet thuong cung giang.

才 色 也 嚦 嘴 齒 滴。  
Cai sac da vang lueng trung nuoc.

蛇 蟠 強 敲 壳 逃 軒。  
Buom ong cang xao xac ngoai hien.

聰 賢 仍 眇 諧 然。  
Cai nghe nhung mai chua nhin.

32 . 痘 齡 宣 匣 嫣 蓮 吻 吻。  
Benh Ge - Cuyen da noi len dung dung.

fo 2<sup>1</sup>, col 1

花 春 怒 群 封 嫩 药.  
Hoa xuân怒群封嫩药.  
月 秋 箕 耷 摧 寒 光.  
Nguyệt thu箕ഴ摧寒光.

紅 樓 群 謂 扌 霜.  
Hong lầu 群 謂 扌 霜.

36 - 深 閨 群 淡 味 香 傾 城.  
Châm khuê 群 淡 味 香 傾 城.

廊 弓 劍 惟 名 猶 鴟.  
Lang cung, kiêm rapi danh lán se.

客 公 侯 眇 瞽 懷 星.  
Khách công, hau gáp ghé mong sao,

媚 春 蛭 唉 群 樣.  
Mèo xuân bướm hay 群 樣.

40 - 賓 花 嘴 極 塔 包 目尋 香  
Chay hoa mā chāng lōi vao tim huong.

肝 庄 破 坤 塘 叻 轉.  
Gan chàng da' khôn duong ha' chuyen.

楣 几 箕 易 始 天 台.  
Mái pham kia re' sti' tien thien-thai.

香 杓 詣 勸 塵 埃.  
Huong giui sai dungs tran ai.

44 -

喟 鑽 斧 丄 易 巳 噤 没 欺 .  
 Daư vang nghin lang re̛ cuưi moi khe̛.  
 锦 人 事 故 嘴 墨 莳 .  
 Ngan̛ nhân̛ sư cơ̄ gi̛ ra thi̛.  
 紅 赤 縩 之 底 紅 蹤 .  
 Doi̛ xich thang chi̛ de̛ ruong chan̛.

物 矛 南臥 指 机 塵 .  
 Val̛ tay nam̛ ughiư cơ tran̛.

48 -

涪 楊 憫 酒 泼 寅 烛 緣 .  
 Nuoc duong muon ruoi nguoi gianh luu duyen.

箕 世 局 如 印 賦 窈 .  
 Kia̛ the̛ cuc̛ như in̛ guac̛ mang̛.

櫝 玄 微 翱 棍 坤 量 .  
 May huyen̛ ui̛ mơ dong khon̛ luong̛.

屢 之 娑 味 王 事 常 .  
 Ve̛ gi̛ an̛ uong̛ sw̛ thuong̛.

52 -

拱 群 前 定 呵 傷 路 罢 .  
 Cung̛ con̛ tien̛ dinh̛ ha̛i̛ thuong̛ lơ la̛.

喙 仍 仉 千 磨 百 折 .  
 Doe̛ nhung̛ ke̛ thienn̛ ma̛ baich̛ chiel̛.

形 時 群 脣 蔑 嘴 罷 .  
 Hinh̛ thi̛ con̛ bang̛ che̛l̛ doi̛ naơ.

for 2<sup>8</sup>, col 1.

討 茄 欺 買 搶 茄.  
Thảo nǎo khí mua chón rau.

56 -

毛 挑 喊 哭 班 頭 廉 墨.  
Má mang tiêng khóc ban đầu ma ra.

哭 為 餅 切 他 事 世.  
Khóc vì nái thiék tha sự thế.

挨 排 啾 壞 波 娘 槐.  
Ái bây tro bâi bê' nương giáp.

鼎 靈 臨 眇 蕃 頭.  
Đình linh lâm眇 bắc đầu.

60 -

死 生 驚 慄 尚 莫 余 呆.  
Tử sinh kinh cự lâm nau may lán.

局 成 敗 侯 癥 賈 邊.  
Cuộc thành bại hóu cản mai toc.

笠 穷 通 如 束 房蓬 肝.  
L López cung thông nhúi thúc buồng gan.

病 塵 叨 殷 心 肝  
Bệnh trân dão殷 tâm can.

瘧 餓 烦 脂 刀 寒 割 腹.  
Lúa cõi đói ruột, giao han cãi già.

跛 名 利 塘 坡 色 鹽.  
Gáy danh lôi bún pha saé xam.

for 3<sup>a</sup>, vol 1.

麵 風 塵 曬 瘋 味 槐.  
Máy phong trán náng rám mùi nau.

持 身 浮 世 嫩 痘 痘.  
Nghí thân phú thê mā dau.

渤 軸 波 苦 蔽 頭 渡 迷.  
Bul tróng bē' khó', béo đầu bén mê.

味 俗 累 补舌 痒 辛 苦.  
Mùi tục luy luvé tê tân khó'.

塘 世 途 跖 瘡 崎 嶺.  
Đường thế dù gót ro' kí khu.

汙 潭 舂 波 泣 濡.  
Song côn cua bē' nhái nho'.

隻 船 泡 影 啓 揭 岐 屏.  
Chiếc thuyền bão ảnh lán xo' gáp ghềnh

稚 造 化 品 過 味.  
Trí Cao-hoa đanh hanh quaí ugaí.

葩 涧 得 達 洋 嫩 遊.  
Chék duới người trên can mà chói.

炽 遍 烤 烤 尊 事 茄.  
Lô cù nung nau súi dái.

幅 幢 雲 狗 犊 得 桑 滄.  
Bíec tranh vân cǎu ué nguội tang thuong.

68 -

72 -

76 -

坪 舞 榭 蛾 江 門 木  
Nên ruí tạ nhện giáng cửa móc.  
趣 歌 楼 蜂 哭 更 殆  
Thú ca lầu giế khóc canh dài.

坦 平 奉 找 蒸 莓  
Đất bằng bồng rác chong gai.

埃 摯 人 景 染 味 斜 陽  
Ai tem nhán ảnh nhuộm mùi ta dương.

餽 富 貴 噴 廊 車 馬  
Mỗi phú quý rủi lang xa , ma.

鞚 荣 花 駢 狐 公 婕  
Ba xuinh hoa luâ gă công , khanh.

賦 南 柯 害 不 平  
Giác nam leha lheo bài binh

睂 猥 盲 越 覓 脩 手 空  
Bàng con mál dày thay minh tay khong.

蟠 桃 李 蔡 封 濁 漠  
Sân dào, lý rêu phong man mac.

坪 鼎 鐘 月 擱 眇 曅  
Nên tinh chung nguyệt gác mờ mang.

翹 帆 波 宮 濁 漠  
Cánh buồm bê' hoan mênh mang.

80 -

fo 3<sup>8</sup>, col 1.

84 -

88 -

丐 風 波 窠 喳 坊 利 名.  
 Cái phong ba kheo cát phuông lèi danh.

攞 褥 福 垚 挣 佚 奇.  
 Guyên hoa phúc giòi chanh mál ca.

卒 便 宜 極 者 分 埃.  
 Chil tìn ughỉ cháng già phán ai.

丐 抿 捧 產 蓮 垚.  
 Cái quay bưng sản trên giòi.

92 -

瞶 眇 人 影 如 得 跛 臂.  
 Mó mó nhán ảnh nhu uguivé tiêm.

形 木 石 鑄 今 癒 古.  
 Hình mộc thạch vang him, ua co?

色 築 魚 塢 雨 衣 風.  
 Sắc cátm ugu u vu, e phung.

茀 條 人 事 𩚔 衝.  
 Eiùn tiêu nhán sev dâi xong.

96 -

山 河 拱 幻 昆 虫 拱 虛.  
 Sơn hà cung ảo côn trùng cung hu.

棟 逝 水 巍 猪 古 渡.  
 Cầu thí thủy ngực tro co' do.

舍 秋 風 端 愈 斜 晖.  
 Quán thu phong dêng du ta huy.

fō4<sup>a</sup>; col 1

100 -

風	塵	鉢	奇	山	溪
Phong	trần	dēn	ca²	bản	khe.
柔	滄	鉢	奇	花	箕
Cang	thuong	dēn	ca²	hoa	kia
旣	幻	化	鉢	排	罌
Ewing	ao	hoaí	dā	bày	ra
劫	浮	生	魄	覓	腐
Kiếp	phú	sinh	cai'	thay	má
暮	南	年	群	固	嘆
Erâm	nám	còn	có	gi	tâu.

104 .

拯	戈	淡	捨	古	邱	撐	蒐
Châng	qua	môl	nâm	co²	khâu	xanh	di-
味	俗	累	秉	箕	鞍	聳	聳
Mui	tuc	luy	duòng	kia	cay	đoàng	.
惱	之	腐	扱	等	塵	縁	.
Vui	chi	má	deō	dâng	trân	duyên.	

103 .

料	駒	厄	貝	机	禪	沛	蒐
Lieu	minh	nay	nuoi	cô	thuyen	phai	nao.
時	漫	趣	逍	遙	剗	佛	.
Ehi-	muon	thui	tiêu	dao	cua	Phai.	

緜 七 情 決 搾 朱 衝.  
Mãoi thál tinh guyél guái cho xóng.

多 芒 之 嫩 扣 摻.  
Đa mang chí nèo deo bong.

112 - 憶 嘎 世 事 廬 懵 人 情.  
Vui giá thé sū ma mong nhán tinh.

fol 4, col 1. 緜 遍 沫 腋 清 結 義.  
Lão gio mál giáng thanh héi nghĩa.

漫 花 曇 煙 慧 白 縹.  
Muôn hué đám, duów tué, lâm duyên.

脫 墓 漢 跖 天 然.  
Cháo trán mán gói thiền nhiên.

116 - 正 身 外 物 异 仙 雕 戲.  
Cái thân ngoái vật là tiên trong đài.

志 拱 位 墓 出 鑄 鑄.  
Chi cung rái rái ngoái tao chéi.

決 踏 踏 夫 婦 朱 甘.  
Guyél lón vóng phu phu cho cam.

唉 怨 垚 极 朱 白.  
Oí ngoi giói cháng cho lám.

120 - 決 挹 緜 蘭 摻 摻 桃.  
Guyél lem giày thảm ma gian bong dào.

罕 凤 債 而 牡 低 佐.  
Hán tóng trai lâm sao dây tái.  
能 前 因 後 果 智 箕.  
Ngăn tiễn nhán, hâu qua' xia kia.

能 天 宫 固 調 之.  
Ngăn thiên cung cõ' tiêu chí.

124- 署 墾 廬 廬 者 婪 趨 朱 末.  
Xuống trán māi già nă' tí' cho ròi.

箕 鳥 敦 罢 類 萬 物.  
Kíu diêu, thúi lâ' loái vạn vật.  
喟 無 知 拱 扒 扑 擬.  
Dáu uô tri' cung bâ' deo bong.

固 陰 陽 固 嫣 軼.  
Có âm, dương, có uô, chông.

128 - 喟 徐 天 地 拱 鎏 夫 妻.  
Dáu túi thiên, dia' cung vóng phu the.

塘 作 合 垚 箕 撸 搔.  
Đường tác hợp giùi kia giun giùi.  
跔 向 牡 朱 塊 人 情.  
Lo' lâm sao cho khòi nhán tinh.

催 催 景 面 而 清.  
Choi Choi ngoanh mặt lâm think.

fo 5<sup>a</sup>, col 1

132 -

此 貼 獵 造 搓 膠 尔 菴.  
 Chú xem con - tao xoay minh noi nao.

晒 月 老 呷 牝 固 没.  
 Say nguyệt - lão khô sas cõi mõi.

俸 絲 情 紅 踏 宮 妃.  
 Bõng tõ tinh ruong gõl cung phi.

136 -

霪 楊 掩 霽 茶 糜 蛰 重.  
 Bóng dương lõng bong trà mi cháp chung.

茉 芍 藥 瞭 懂 瑞 雨.  
 Choi thuốc duoc mo mõng thuy uï.

朵 海 棠 目 瞎 春 霄.  
 Doa hau - duong giac uqu xuân tiêu.

梗 春 花 唢 吟 嘴 嘴.  
 Canh xuân hoa chum chim chiau chiau.

140 -

遙 束 催 也 喋 桃 捣 梅.  
 Gioi đồng thoi da' cõi diao gheo mai.

襪 寬 怒 左 哉 翫 遷.  
 Kiem ughe no lai tai truoc gio.

禊 羽 箕 灑 燥 童 腹.  
 Oi uu kia lap lo trong giang.

144-

笙 歌 余 曲 嚨 啟.  
Sinh ca mây khúc vang lêng.  
丐 身 西 子 蓬 澄 殿 蘇.  
Cái thân Tây - tử lêng chêng dien lô.

f° 5<sup>a</sup>, col 1.

禪 紅 翠 賀 啟 味 魏.  
Đêm hông thuy thảm tho mui xa.  
霍 佩 環 炅 燥 腹 清.  
Bóng bôi hoan lai lo giang thanh.  
遠 霽 余 深 鐘 情.  
Mây mưa mây giếng chung tinh.

148 -

亭 沉 春 鎖 淡 梗 牡 丹.  
Đình trâm xuân toả mõi cánh mâu đan.

敍 曲 凤 宮 弹 翠 翫.  
Gây khúc phuong cung dan thuy dich.  
退 希 金 芮 笛 丹 壤.  
Thoii hoi kim ugn dich dan tri.

152 -

強 弹 强 當 強 迷.  
Caing dan caing dich caing me.  
強 嘻 吃 調 強 尋 再 懈.  
Caing gay gal dieu cang te tai long.  
鬚 蝶 杏 麻 蠻 股 路.  
May ngai lan mai rong lo la.

揃 双 双 堆 箕 姻 縹.

Sắp song song dāi duāi nhān duyên.

花 尼 間 隊 恩 運.

Hoa nāy muôn đội ờn trèn.

甘 功 挽 哨 婵 娟 運 裳.

Cam công mang tiéng thuyễn guyễn trên đài.

蓮 乾 陞 糜 垂 鑾 雙.

Liên chin bê mai gioi gang tac.

字 春 賴 劇 嘘 猪 朝.

Chữ xuân rieng som chuc tria chau.

沛 縹 香 烈 穷 倦.

Phái duyên hương hia cung nhau.

車 美 路 捱 菓 桃 買 包.

Xe giē lô giăl lá giāu mōi vāo.

欺 捺 慢 握 桃 閣 月.

Khi ái mān ôm dāo gác nguyệt.

日 啟 花 咤 雪 殿 楓.

Lúc cuội hoa cát tuyết đền phong.

朶 梨 唬 眇 九 重.

Đoá lê ugon māl cùi - trung.

雖 髮 點 滉 仍 惠 拱 捷.

Cụy māy diêm nhâi nhung long cung xiêu.

156 -

for col 1.

164 -

踩 尤 物 森 朝 摧 挤.  
Vé uú vát trám chieu chái chui.  
懸 君 王 之 悅 運 酗.  
Lóng quán vương chi chí chui trên tay.  
馬 紅 空 藥 鷹 醉.  
Má hóng khóng thuóc mā say.

168 -

落 翼 間 堵 城 兀 拱 竜.  
Ngã kia muôn dò thành này cõng long.

闊 上 范 曲 重 清 夜.  
Vuông thường uyển khéo trùng thanh dạ.  
擋 臨 風 調 我 庭 花.  
Gác lâm phong diều ngã đình hoa.

承 恩 漫 目 虞 更 斜.  
Thứa ân mờn mục cát xa.

172 -

燐 煙 沔 玉 烂 爛 踩 輪.  
Eo mờ nết ngọc lấp lóe rẽ son.

連 帳 錦 至 尊 岩 岩.  
Trên tr匡 gấm chí tôn voi voi.  
拯 欺 犒 貢 贈 君 王.  
Chống khí náo gán gũi quan vương.

嗚 廉 埃 固 彦 鑄.  
Đau mā ai cō nghìn vang.

176 -

女石 宥 摺 特 洨 扎 營 春.  
 Đô sao mua duối mốt châng mây xuân.

f. 6<sup>8</sup>, col 1.

催 啟 慈 吏 痘 眉 柳.  
 Chôi cuíi mợ lợi nhán may liêu.  
 嘴 花 箕 吏 足 造 跖 蓬.  
 Gheo hoa kia lợi giao gôl sen.

身 尼 挑 婍 為 縢.  
 Chân nay uân eo ní duyên.

180 -

拱 挠 洨 哮 婵 娟 貝 裳.  
 Cung mang mốt tiêng thuyền quyến với đầm.

蘭 余。朵 落 類 山 野.  
 Lan may doá lac loái sơn da.

枉 味 香 王 者 翫 台.  
 Uông müi huong vương giả lâm thay.

錦 如 巾 櫛 縢 尼.  
 Ngâm nhu càn, trát duyên nay:

184 -

甘 功 捷 歪 紳 尼 則 啟.  
 Cam công tài cái khán nay tac o.

頓 比 翼 瞳 於 鴟 怒.  
 Tranh tí - đéc nhín ua chim no;

圓 連 枝 搭 摻 花 箕.  
 Đô lién - chi lán tro' hoa kia.

字 同 比 帝 而 記.  
Chữ đồng bì đế 而 記.

188 -

漫 啼 七 夕 肠 誓 百 年  
mùn nhòi thál tich ma the bách niên.

曷 霽 𩫑 律 汗 臺 閣,  
Háh múa dă̄ lă̄ mién dài cát.  
仍 明 憐 鮮 瑙 緣 穢.  
Nhưng mùng thám cá miếc duyên may.

強 南 強 烹 牛 能,  
Câng nám cang lám mâu hay.

192 -

朱 甘 功 仇 掘 犁 塚 檻.  
Cho cam công kē giึง tay thung châm.

𡇉 怨 奉 没 南 年 没 濬.  
Xi ngo bông mót nám mót nhát.  
源 干 箕 空 蒽 肠 濁.  
Nguồn côn kia khòng tail mà voi.

推 妒 呿 怳 机 臨.  
Suy di lă̄u biēl cō giái.

196 -

俸 空 肠 化 罢 得 未 七  
Bông khòng mà hoá ra nguôi vội vong.  
燭 王 者 至 公 罢 世.  
Đuốc vương giả chí công lài thế.

for col 1

拯 燭 朱 鉏 壑 陰 崖.  
Cháng soi cho đèn khé ám nhai.

閭 紅 斧 紫 捶 鮮.  
lammu hóng ngħin tħàu tua tħażżeek.

200 - 主 春 女 梅 漢 台 芬 賢.  
Chúa xuân nǚ hái mèi han tái fēn xiān.

本 色 惕 丐 身 勾 拄.  
Vốn dā biết cai thán cát chồ

鯈 飲 媒 拱 蘭 噴 鍼.  
Cá no mồi меј cung lán phun nēt.

憐 台 丐 燕 巴 斧.  
Ngain thay cai éin ba ngħan.

204 - 漢 樓 榆 木 惕 擻 梗 帛.  
Han lầu yew mù biết chen cành nǎo.

双 色 惕 马 桃 蔷 蔌.  
Song dā cay cai mà dào chon chíe.

罕 緣 鮮 分 卒 欣 得.  
Hǎn duyên tiếu phản tử hìn uguivé.

帛 能 魁 造 嚥 的.  
Nǎo năg kui tao trén uguivi.

208 . 酷 濶 悸 摧 面 𠵼 吏 淫.  
Khang sāu chū héi huéi mię għiex lai dām.

for col 1

艸 宮 桂 陰 憐 貝 霽.  
Cỏ cung que' âm thán uốc bông.  
卒 南 歷 更 曉 瞳 搭 搭.  
Suốt nam canh tùng ngóng lán lán.  
頃 向 之 余 主 春.  
Khoanh lâm chí mây chúa xuân.

242 -

遙 花 朱 蓼 蘆 寅 吏 催.  
Chơi hoa cho rùa nhí giàn lai thoái.  
樓 待 月 繹 難 夜 雨.  
Lầu dài nguyệt diệp ngái dạ mui.  
閣 乘 凉 眇 瞩 秋 風.  
Gác thuá luồng thíc ngó thu phong.

房蓬 椒 冷 氚 如 銅.  
Buồng tiêu lạnh ngắt như đồng.

246 -

羣 鴛 披 紗 字 同 摧 堆.  
Quýn loan be' nua' chui đồng xé đọi.  
朝 烏 濱 賦 梅 号 劇.  
Chiều ư giáp giao mai khuya som.  
蹀 冰 傾 魄 蟪 汤 滂.  
Vết băng khuàng hòn buồm vân vo.  
深 閨 永 氚 如 詞.  
Châm khuê vắng ngắt như to.

220 -

鞚 珠 遊 律 簾 珍 霜 招.  
*Cửa chầu gio lát rèm ngà sương giao.*

痕 凤 艸 术 蒿 曹 塔.  
*Ngán phượng lèn mộc rêu lô chò.*

蹠 羊 車 盂 路 扇 执.  
*Gáu dường xà đám cõ quanh cõ.*

宮 庭 朝 漱 屢 秋.  
*Cung đình chiều xáh ué thu.*

224.

禪 罷 雪 掣 慎 衝 這 冬.  
*Gõi loan tuyết động chán cù già đông.*

暎 耓 刻 告 懵 鴈 永.  
*Ngay sái khắc tin nung nhansen vang.*

牕 南 五 更 哮 瞰 鐘 嘞.  
*Đêm năm canh tiếng lồng chuông rèn.*

冷 淩 台 賦 孤 眼.  
*Lanh lung thay giái cõ mién.*

228 -

味 香 寂 寞 霽 烟 深 幽.  
*Mùi hương tịch mịch bóng đèn thăm u.*

憇 悵 瞥 瞳 圖 素 女.  
*Tranh bieng ngám trống đồ to' nǚ.*

昧 憶 瞳 軸 門 嚴 樓.  
*Mái buôn trống cửa nghiêm lâu.*

f. 8<sup>o</sup>, col 1.

汎 脣 等 憾 嵴 愁.  
Mặt mình dèng tâi ngái sầu.

232 -

仍 嘆 貝 月 吏 油 貝 花.  
Nhưng than uất nguyệt lật dầu uất hoa.

惱 每 餕 惠 陀 克 快.  
Buồn moi nồi long da khoái khoái.  
慘 霖 朝 跛 吏 懂 懈.  
Ngán trán chiếu bước lật ngắn ngo.

花 尼 蚊 女 蘭 啟.  
Hoa nay bướm no tho lan.

236 -

底 痘 菴 蘭 底 跖 藥 鑽.  
Đế gai bông thâm đế xo nhí vang.

暗 南 五 更 鬼 狼 壁 桂.  
Đêm nam canh ngũ mường vách quế.  
丐 惱 尼 埃 底 斧 僥.  
Cái buôn nay ai đế giél nhau.

斧 僮 抿 丐 琉 球.  
Giél nhau hảng cái líu caù.

240 -

斧 僮 朋 丐 出 惡 毒 豚.  
Giél nhau bằng cái xe sầu độc chua.

辆 月 老 窠 車 庄 渚.  
Tay nguyệt lão khéo xe chàng chó.

f<sup>o</sup>8<sup>o</sup>, col 1

車 芳 尼 固 猪 江 空.  
Xe the' nay cõ gio' giang khong.

當 酒 憶 摊 絲 紅工.  
Dang tay muon giuil to hong.

幅 身 憶 跖 椒 房 腐 墨.  
Buoc minh muon tap tieu phong ma ra.

帛 眇 跖 造 壽 花 南 離 逃.  
Nao thuôc giao xuon hoa nam ngoai

朶 紅 桃 梅 明 群 擋.  
Doa hong dao hai beuoi con xanh.

蓮 閣 凤 帶下 樓 嘴.  
Trên cae phuong derie lau oanh.

禱 逢 仙 駭 婕 煙 双 双.  
Goi du tien hai danh danh song song.

悲 眇 奉 墨 惠 洋 縱.  
Bay gio bong ra long long thong.

底 身 尼 邊 簾 絲 萌.  
De' than nay toc mong to manh.

東 君 眺 害 不 平  
Dong quan sao khieu ba'l binh.

梗 花 殘 月 暮 軒 懷 春.  
Canh hoa tan nguyet buoc minh hoai xuan.

244 -

248 -

252 .

吊 眇 踩 塉 春 歌 懵.  
Náo thoé giao reuôn xuân hòm mò.  
梗 柳 纓 披 瞄 當 絲.  
Cành liêu mềm bê thoé dường to.

欺 帳 錦 眇 簾 珍.  
Khi tr匡 gấm lúc rèm ruga.

256 - 臂 春 衣 駭 初 初 跖 封.  
Mảnh xuân y hai sơ sô gáu phong.

fog<sup>2</sup>. col 1.  
瞧 眇 匹 墨 懈 摊 扱.  
Bây gió da~ ra long giuong giay.  
底 身 尾 滅 汗 花 潤.  
Đế thân nay nuoc chay hoa troc.

化 工 宴 害 嗟 的.  
Hoá công sao khéo tenu người.

260 - 霽 烟 斜 月 辛 味 寄 生.  
Bóng đèn tâng nguyệt te' mùi ký sinh.

景 花 落 月 明 歌 欤.  
Cánh hoa lạc nguyệt minh hòm ay.

焰 黄 背 如 烨 片 忪.  
Liá hoang hòn nhu chay tam son.

黃 背 催 吏 黃 背.  
Hoang hon thoé lai hoang hon.

264 -

月 花 催 吏 添 憬 月 花  
 Nguyệt hoa thoi lai them buôn nguyệt hoa.

愴 為 飲 月 斜 埃 重.  
 Buôn ui nōc nguyệt tā ai trọng.

愴 為 調 花 用 埃 瞇.  
 Buôn ui diēu hoa dung ai nhín.

情 憬 景 拱 無 縁.  
 Tình buôn cảnh cung vō duyên.

268 -

情 離 景 景 边 情 尔.  
 Tình tronг cảnh áу cảnh bén tình nay.

欺 陣 遊 攢 抹 梗 碧.  
 Khi trán gio' lung lay canh bich

眞 嘎 嘎 蟠 噴 逃 賦.  
 Nghe di- di- gié maich ngoai xa.

慳 糊 語 哮 車 墓.  
 Mō hō ugō lieng xe ra.

272 -

燭 烛 香 燥 艱 爐 褒 殘.  
 Dól ló heóng khói ngoái hò áo tan.

唉 怨 哮 蟠 噪 嘴 嘎 吧.  
 Ai ngō teing gié than dī dī

嘆 悲 秋 嘷 嬌 仇 孤 房.  
 Gióng bī thu gheo kē cō phong.

pg 9<sup>8</sup>, col 1.

276 -

水 醒 节 倦 云 豪.  
 Váng tánh náo tháy ván mông.  
 啼 凄 凉 冷 汽 窓 犀 螢.  
 Hóeithé liuang lanh ngái sòng phi huyễn.

欺 霽 月 征 荣 犀 屋.  
 Khi bong nguyệt chênh vêng trúó óó.  
 聰 嚶 啟 喻 嘴 遂 边 聰.  
 Nghe vang lung tiêng giục bên tai.

提 澄 情 嘴 小 隊.  
 Dé chêng ngơi tiêng tiưi dội.

280 -

迎 瓶 粉 木 仕 抹 腳 痴.  
 Nghięng bình phán mớc se̛i givi̛i má̛i seo.

唉 怨 嘴 鸱 呷 墨 嘴.  
 Ai ngơi tiêng quác kêu ra da̛.  
 淡 傷 春 哭 婀 霜 闔.  
 Giảm thương xuân khóc a̛ suông khuê.

冷 淩 节 倦 塵 衣.  
 Lanh lung náo tháy ư ê.

284 -

氣 悲 秋 蟷 恩 墓 落 花.  
 Khi bi̛i thưi se̛c núc hé la̛c hoa.

嘴 遂 吒 呕 呕 墨 咬.  
 Ei̛eng giục giă̛i cuūi giă̛i ra gal.

味 權 門 蘭 搵 鍼 派.  
Mèu quyên môn thám giài nén phai.

指 鍼 嗉 鑷 權 喂.  
Nghi^n nén tiéng cuả quyên éi.

時 從 且 不 拱 催 没 菓.  
Thí thóng tha^ vay cung thoi' mol doi^.

唔 剷 惶 憲 丕 扱 等.  
Vi' som biēl long givé oeo dang

喟 稅 錢 拱 拯 拦 情.  
Dau^ thuế tiền cung cháng mang tinh.

指 脣 吏 憂 朱 脣.  
Nghi^n minh lâi ngán cho minh.

丐 花 欺 乞 拧 梗 惶 咎.  
Cái hoa khí dâi trao canh biēl sao.

凹 高 梁 風 流 仍 濫.  
Miêng cao luong phong leue nhung lom.

味 霍 梨 清 淡 廉 咎.  
Mèu hoac lê thanh tam mà ugon.

穷 儻 没 賤 衡 門  
Cung nhau mol chíc hanh mòn.

數 數 啕 啕 驚 猥 拱 情.  
Loáu lâu riú riú co con cung tinh.

288 -

p 10<sup>a</sup>, col 1.

292 -

296 .

唔 創 悅 緣 論 墓 茄.  
Vi' sám biéh duyên minh ra thé.

解 結 調 唉 噥 向 之.  
Giải két diều ae hoe lâm chi.

時 哭 局 劇 茄 生.  
Thời râng cúc kịch nha que.

300. 油 憾 叱 嘴 月 箕 花 尼.  
Dầu long nũng nửu nguyệt kia hoa nay:

朝 寂 寞 迹 痘 姜 兔.  
Chiều tịch mịch dãy gây giáng thỏ.

屢 蒲 騷 吏 痘 花 烟.  
Véo tiêu tao lai' uố' hoa đèn.

惱 摶 歌 笑 解 煩.  
Muốn dem ca tiêu giải phiền.

304. 嗷 啟 嘴 哭 喝 啟 噩 憋.  
Cuối nên tiếng khóc hãi nên giọng đau.

院 心 火 災 油 淩 柳.  
Ngôn tâm hoả đốt dầu nél liễu.

溪 紅 冰 涌 燭 檯 榆.  
Giỗt hồng băng tuôn héo giàn son.

吏 憶 臨 景 孫 孫.  
Lai' buôn đến cảnh con con.

f° 10<sup>B</sup>, col 1.

308 -

茶 虛 烘 一 香 痘 媚 堆.  
*Che hué muéc nhaih huóng mòn khói đái.*  
 齊 雖 麵 丕 賦 余.  
*Cung gang mât giái xa mai.*  
 分 懈 罂 𠩺 為 兜.  
*Phân hanh hieu duong aí vui đai.*

生 離 窮 墨 時 牛  
*Sinh ly râi muc thoi ngau.*

312 -

沒 南 年 群 僕 返 僥 没 搭.  
*Một năm còn thay gặp nhau một lần.*

况 之 拱 臨 分 輪 粉.  
*Huong chi cung trâm phan son phan.*

墮 南 年 南 嘘 分 房 空.  
*Luong nam nam chiec phan phong khong.*

害 無 緣 貝 九 重.  
*Kheo uô duyên voi cuiu-trung.*

316 -

輪 紗 染 特 腾 紅 朱 鮮.  
*Son nao nhuom duoc mai hong cho tuoi.*

壘 上 范 花 唏 明 曇.  
*Vuon thuong-uyen hoa cuic voi naing.*

壘 趕 跳 埃 極 潮 蟻.  
*Loi di ue ai chang chieu ong.*

溫 壬 淡 緋 濃 濃.

Danh Nhâm mêt gai' nòng nòng.

320 -

霏 陽 边 衣 端 眇 边 尼.

Bóng dương bên áo' dưng trông bên尼;

情 油 沂 而 怨 耳 目.

Cảnh dầu di' lâm khuây nhi' nục.

淮 房 空 如 遂 遽 霽.

Chôn phông khong nhu' giục may muix.

賊 占 包 仍 脍 碧.

Giặc chiếm bao nhung đêm xưa.

324 -

渙 霽 久 旱 群 麻 到 劇.

Giảm mưa cùn han côn mó đến dày.

蓮 九 陞 固 駝 庄 鐘.

Trên chín bệ có hay chàng nhẹ.

客 裙 銖 之 底 冷 淚.

Khách quần thoả chí đí' lạnh lung.

讐 僦 之 唉 東 風.

Chú nhau chí hối đông phong.

328 -

角 圈 燭 曇 淡 菑 花 桃.

Goc uốn gai' nang mêt bông hoa đào.

痴 造 化 故 牽 腐 毒.

Eay Cao-hoa cõ' sas ma toc.

繙 得 包 金 屋 廬 邇.  
Buộc nguội vào kim ốc mây chè.

擗 稚 難 謹 事 茅.  
Chóng tay ngồi ngắn sự đói.

憫 嘶 淡 嘴 朱 賤 嘬 恤.  
Muốn khẽ mệt tiếng cho dài heo cảm.

尼 冷 乃 尼 時 貦 近.  
Nai lạnh leo nơi thời gian gần.

嵬 洴 輸 辣 粉 油 廬.  
Ha' phai son nhạt phản du mây.

喫 白 之 余 腋 蒼.  
Eruu nguội chi mai giang già.

搾 頭 織 赤 廬 墨 絲 萌.  
Eao con chi tham ma ra to manh.

恚 憎 惕 錦 憶 惺 每 饋.  
Long nghien ngam beon tanh moi noi.

緜 愁 腹 緺 然 素 素 絲.  
Moai sau truong loi roi reu duong to.

莞 煙 房 洞 脍 智.  
Ngan den phong dong dem xua.

臺 花 並 蒂 猪 猪 蕉 殘.  
Dai hoa tinh te tro tro chua tan.

332 -

336 -

f. 11<sup>o</sup>, col. 1.

340 -

腐 量 聖 多 端 急 貝  
 cùa lượng thánh đa đan kíp vay.  
 奉 墨 惠 摳 把 為 兇  
 Bông ra long giáng giây uí dâu.  
 佈 裝 燥 餽 窠 斷  
 Bố giáp tó nái truôc sau.

344- 拙 摊 餽 意 腐 嘆 御 穷.  
 Chẳng tem nái aiy mà tâu Ngự cung.

脍 霽 遍 冷 淚 固 漢.  
 Bém suông gió lạnh lung có mốt.  
 淡 芭 蕉 洱 澈 拎 更.  
 Giảl ba - tiêu thánh thál cầm canh,  
 边 墙 烟 烟 霽 霽 蟬.  
 Bên tường tháp thoang bong huýnh.

348 - 壁 霜 忽 遍 烟 撰 炉 煤.  
 Vách suông hót gió đèn xanh lò mò.  
 眇 挣 目 八 銅 壶 挣 汗.  
 Mắt chảng nháy đồng hô chảng can.  
 景 羊 條 噗 噗 羔 包.  
 Cảnh tiêu diêu ugao ugán duóng bao.  
 憬 尻 買 唛 憬 犬.  
 Buôn nay mây goi buôn sas.

352 - 没 脍 怨 景 惶 包 饋 情,  
Mòl dêm nhò' cảnh bièl bao nhiêu tinh.

f° 12<sup>o</sup>, col 1.  
鼙 駒 尚 边 躇 余 饋.  
Bóng cátu thoáng bên mính mây nôi.

仍 姜 憬 粉 慢 糟 衝.  
Nhưng gừng buôn phán túi chua xong.

訪 欺 動 到 九 重.  
Phóng khí động đến Cửu-trung.

356 - 守 喊 朱 特 腊 紅 如 碧.  
Giữ sáo cho duóc má hóng nhu xàia.

for 1<sup>a</sup>, col 1.

敍 情 小 律.  
Cử tình tiểu luật

AB. 26

老 千 口 水, 咏.  
Lão - thiên - khẩu - thủy, vịnh.

時 人 不 識 予 心 樂.  
Chồi nhàn bá̄l thíc̄ du tâm lâc.

將 謂 偷 閑 學 少 年.  
Cuông ūi du nhān hoc thiêu niê̄n.

清 台 鐵 淮 書 軒.  
Chanh thíc̄ trung chón̄ thūc hiên.

香 茶 捲 意 牀 蓮 慢 慈.  
Hương trà geo ý mâu sen mân long.

持 艘 逸 戈 鎧 獸 雜.  
Nghĩ̄ minh dâ̄ qua uong con trê.

計 織 墨 買 複 巴 旬.  
Kết tuôc ra mèi le' ba tuân.

瑟 琴 和 韻 如 賓.  
Saī, câm hoâ̄ van nhū tân.

桂 槐 魔 檳 獅 壯 捶 噤.  
Quê' hoé' vă' khom' truoc' sán' dua' cuéi'.

櫟 菩 丕 犇 花 拱 楚.  
Cù' phé' văy' p' doi' cuéng' chü'.

覓 方 言 猥 貝 古 括 偕.  
Chay' phuong' ngón' con' cua' chàng' thoi'.

嘴 埃 害 撈 殷 啃.  
Khen' ai' khéo' giáng' nén' nhéi'.

底 艸 干 𠂇 墨 得 帽 怴.  
Đe' minh' cón' ay' ra' uguie' müng' lo'.

吏 扌 宅 葛 櫻 福 覆.  
Lai' nghi' chui' cál' cu' phuc' ly'.

吏 懿 朱 桃 桂 浩 壢.  
Lai' muón' cho' dão' que' day' sán'.

朱 殷 捱 掸 情 人.  
Cho' nén' gian' giú' tinh' nhän'.

鯈 艹 鷺 吏 音 恍 為 埃.  
Cai' ti' nhän' lai' am' tham' ui' ai'.

為 埃 底 朱 得 想 怴.  
Vi' ai' de' cho' uguie' tuóng' nhéi'.

才 子 能 紅 嫢 佳 人.  
Tai' tu' hay' ruong' no' giae' nhän'.

嬪 長 仍 拱 罷 終.  
Nữ thời nhuế cung lâ chung.

劇 思 想 麵 脍 憾 恨 惠.  
Sáng tư tuồng măl dêm ân hận lóng.

拱 黴 為 鐙 恒 声 氣.  
Cung bài vui nhẽ hăng thanh khí.

買 墨 調 重 義 深 情.  
Mua ra đêu trọng nghĩa thâm tình.

固 欺 終 霽 界 下 萌.  
Cố khì chung bong duối mảnh.

仍 噤 交 結 嫋 嫋 如 印.  
Nhưng nhốt giao kết danh danh như in.

唼 意 合 哭 縁 哭 分.  
Nhốt ý hợp rắng duyên rắng phân.

縹 同 心 彼 廪 彼 淹 .  
Giải đồng tâm vua am vua em.

慕 調 喰 呸 如 指.  
Cram dieu gán bò nhu nem.

字 情 鑿 脔 字 縁 記 惠.  
Chữ tình tac gáu chui duyên ghi lóng.

麵 眇 瞥 式 紅 強 蕃.  
Măl nhin măl thúc hóng cang thám.

f o 2. col 1

辆 捻 车 驾 粉 强 鲜。  
Cay cǎm tay xe' phán cāng tuân.  
駕 莲 咯 论 吼 呿。  
Ve' sen lân lòn miêng cuïc.  
香 茶 咯 论 噗 呿 驰 苏。  
Hương trà lân lòn giông cuïc nho' to.

精 光 燥 玉 珠 拆 拆。  
Tinh quang to' ngoc ngà chưon chuat.  
春 秋 朝 蘭 菊 生 生。  
Xuân thu chiêu lan cúc xinh xinh.

燭 焰 才 色 分 明。  
Ro' dang tai' sắc phân minh.  
拯 信 掩 北 天 平 鸬 眇。  
Chống tin yểm bắc thiên bình mā coe'.

涅 情 意 姑 媚 特。  
Né lanh ý dòi ai uê tuéc.  
紝 純 紅 憫 紗 南。  
Sói chí hóng muôn luôc trăm năm.

紝 純 紅 紅 紅 紅。  
Chi' hóng vân uil sain sain.  
仍 群 怡 量 双 親 莽 莽。  
Nhưng cõn nhõ leung song tham the' nao.

fo 3, col 1

群 穀 仇 墓 包 盆 散.  
Côn lâm kē ra vao bān tān.  
懸 台二 親 嘴 吸 諸 安.  
Long hai thán ugas ngán chia yān.

吏 群 歲 月 沔 惊  
Lai côn tué' nguyệt phái kēng.  
諱 調 跖 咨 沔 滯 踏 跡.  
Kho' diēu thuá̄ thô̄l phái em dōē chô̄.

蹕 跡 仍 台二 勝 余 院.  
Đái chô̄ nhung hai mǖa mây ven.  
胞 怨 戎 質 臨 平 嫩.  
Gia nhó̄ nhung châ̄l dén bâng non.

嫩 痘 仍 胞 挣 痘.  
Non mòn nhung già châ̄ng mòn.  
恠 埃 搭 墓 搓 墙 心 肝.  
Nhó̄ ai dâp luȳ xây tuóng tam can.

暭 台二 食否 粗 常 麻 飲.  
Ngay hai buă̄ cùm thường mā hiêm.  
膾 南五 更 賤 蚊 币 滯.  
Đêm nám canh giặc buóm náo em.

持 安 泰 鐘 玄 天.  
Chay yēn-thái; chéong Huyen-thien.

嘴 脚 嘴 滴 哭 呻 边 幔.

Giếng trung tiêng đục veo von bên màn.

蹄 打 弹 咳 咳 之 買.

Giếng đánh đán di di chi mài.

鶲 首 更 克 快 振 催.

Quốc cầm canh khác khoái chảng thời.

琨 鸱 做 拱 嘈 得.

Con gá nó cúng trêu người.

鼓 更 做 拱 哽 得 愁 犹.

Trống canh nó cúng gheo người sầu riêng.

拱 册 贴 惠 吊 挡 册.

Rò sach xem long náo ughii sach.

措 弹 墨 固 適 之 弹.

Ôm đán ra có thích chí đán.

碧 吟 燥 啼 扎 滂.

Xua nay ro~ tiêu chàng Phan.

悲 眇 辰 吏 辛 酸 平 迸.

Bay giòi thoi lai tan toan bang muoi.

貼 碧 滂 仍 唉 陳 秀.

Kem Bich cau nhung cuoi Tran Cui.

讀 才 情 仍 燥 扎 金.

Doc tai tinh nhung ro~ chàng Kim.

for col 1.

徐 剔 渚 咬 啃  
Chúi dí chǔi yáo cǎn.  
試 數 買 惕 喘 脑 更 驛  
Thích lău mua bùi thán nǎo cành dái.  
更 驛 女 底 埃 停 案  
Cành dái nǚ dǐ ēi tinh àn.  
角 痴 痴 只 咀 迅 肠  
Quả mồi tay chí chí zhí cù xuân gáu.  
餽 瘦 瘦 仍 悸 車  
Ngoi rieng rieng nhung xéi xa.  
日 曆 痴 眇 脑 陀 怨 心  
Ngày thi mồi măi dem đà mang tâm.  
傷 空 拙 痍 寅 莼 脾  
Chuang khong caïl tau giàn lái - phoi.  
狃 空 煙 烛 燥 莓 肝  
Nhó khong hun đât khói buông gan.  
式 徐 引 眇 憒 惶  
Chíc túi lán ugu bàng hoang.  
壳 跖 松 夏 痢 鑽 梅 秋  
Kác xo tung ha uo vang mai thu.  
鞚 𠂇 曲 拙 扌 扌 魔 繼  
Cóng chin khíc cháng uo mā roi.

逃 女 經 空 磬 腐 差.

Ngoài sau kinh khong loi mai sai.

拯 狂 構 拱 排 徒.

Chang cuong cau cung bai hoi.

傳 啜 吞 知 吻 啟 光 斂.

Cuyen tro lan than noi cui quang xien.

撫 數 貼 靑 - 龍 報 喜.

Ro so xem thanh-long bao hi.

賄 猶 瞬 蕪 - 尾 豐 光.

Sai guong nhin ngu vi phung quang.

則 錢 招 掛 同 人.

Boi tien gieo que dong-nhan.

妻 財 持 世 日 辰 相 生.

The tai tri the, nhat, thi tuong sinh.

從 以 成 駕 如 反 掌.

Viec ay thanh re nhue phan chuong.

故 僞 群 遠 緘 姑 畏.

Cot sao con tri hoan co lieu.

懮 喻 曚 腔 朱 跡.

Moung sao ngay thang cho mae.

仍 噤 約 翁 穷 傷 全.

Nheung nhui uoc nguyen cuong nhau ven tuyen.

f. 5, col 1.

輪 眇 罕 穷 坊 窮 寓 寓.  
Linh truôc hanh cung phuong yeu dieu.

丐 債 情 紅 細 繁 尼 尼.  
Cai noi tinh ruong uuu lam noi.

劫 尼 垚 扌扒 亾 粉.  
Kiep nay giep bat lam gai.

分 心 者 嫢 思 怀 余 衝.  
Phan tam gia noi tu hoai may xong.

狃 徐 曜 戈 鎏 總 再.  
Nho tu thu quo vong tong giac.

牋 風 情 落 作 罕 灰.  
Manh phong tinh lac dae hanh hei.

奇 縱 奇 遇 罷 台.  
Ke duyent kyi ngo lai hai.

眇 衣 榆 木 紗 衣 葛 紫.  
Truoc thoi cu moco, sau thoi cal oanh.

櫻 達 梗 當 生 花 菓.  
Ceu tren canh duong sinh hoa qua.

縷 葛 跡 拱 匣 賦 尼.  
Giay cal leo aung da gan noi.

徐 低 閑 役 恩 垚.  
Ceu day muon vuoc on gieu.

拏 橋 朱 葛 卒 鮮 如 紫.  
Nam giang cho cao tol tuie nhu cai.

生 色 都 挞 棱 翘 莓.  
Sinh sac dua chen canh loip lai.

果 勝 調 花 葵 敷 荣.  
Bon muu dieu hoa qua phu vinh.

懸 垚 能 挲 懸 誠.  
Lonq givi hay giup long thanh.

祿 慨 褒 緺 絲 善 車 朱.  
Loc luu lay moi to lanh xe cho.

徐 劍 . 渚 濃 怴 狹 扈.  
Cuu day cho nong lo hep nghe.

沛 慕 懸 如 波 青 青.  
Phai muu long nhu be thanh thanh.

姻 緣 及 挣 包 停.  
Nhien duyen gay go da danh.

欺 作 在 已 盱 成 在 天  
Khi tac tai ky, luc thanh tai thien.

仍 咂 翁 腰 陀 拱 透.  
Nhieu nhui nguyen giang da cung thau.

拯 停 懸 腰 圓 車 總.  
Cheng danh long giang co xe giay.

focal 1.

開 眇 吟 嘆 徐 低。  
Quan thiu ngam nguu tui tai.  
恩 淬 滯 義 浩 演 演。  
En sau tham tham nghia hao chan chan.

罕 崔，張 倌 堆 拱 莳。  
Han Choi, Truong luu tai cung the.  
窮 阮，劉 事 世 極 欣。  
Cuong Nguyen, Liu su the chung hin.

團 圓 終 鑄 若 蘭。  
Doan vien chung duoc nha lan.  
嘴 櫛 強 弄 容 彈 強 高。  
Eieng dip cang long cung dan caung cao.

醜 清 騷 捏 咬 適 志。  
Ruou thanh tao cal nhoi thich chi.  
筆 裁 揣 山 水 相 親。  
Bui rei roi son thuy tuong than.

得 才 子 仇 佳 人。  
Nguoi tai tu, ke giao nhau.  
字 情 做 余 新 斤 朱 平。  
Chu tinh phong may nghin can cho bang.  
詩 會 泰 韻 通 意 廣。  
Tho hoi thai van thong yi quang.

棋 回 檳 將 倦 軍 紃.  
Cờ hoīi nuī tưỽng vu၉ng quān bēn.

蓮 孝 順 安 慈 菩.

Eren hu၉u thuận tho၉ long huy၉en.

輪 點 四 德 紫 圈 三 徒.

Son di၉m tú̄ đ၉c t၉a khoanh tam tung.

綱 常 追 固 功 摧 守.

Cường thường truȳi cōg công gìn gác.

朱 陳 辰 論 義 糟 糜.

Châu, Erân thī trọn nghĩa tao, khang.

嗔 錚 - 斯 祕 牮 弹.

Xin chung- tūi lây nu၉a dān.

朱 平 數 李 行 行 錦 統.

Cho băng sô̄ lý háng háng gǎn thêu.

朱 補 曰 賦 懈 隔 想.

Cho bō̄ lúc xa yêu cách tưởng.

字 太 平 己 享 露 醉.

Chữ thái bình ẩ̄l hu၉ng tràm nǎm.

買 哈 貝 拱 空 嘻.

Mai hay bái cung khong nhám

相 柳 拱 寶 數 陳 拱 哈

Eung Leūn cung thūi, sô̄ Erân cung hay.

敬 悅 尼 如 詩 無 罷.  
Kính yêu nầy như thơ vô - đắc.  
勾 我 愿 适 徐 低.  
Câu ngã nguyện dã thích tu - dây.

拱 罢 勾 傳 排 悲  
Cung la câu truyền bài bay.  
拱 固 穿 意 贝 哈 穿 情.  
Cung cõi chui ý voi hay chui tinh.

沒 穿 情 生 成 間 芮.  
Một chui tinh sinh thành muôn thế.

棟 情 穀 埃 仇 猪 趨.  
Câu tình gõi ai ke' cha' di.

為 情 誠 沛 扱 推.  
Vi - tinh nen phái nghĩ - say.

情 誠 仁 義 縹 衷 方 圓.  
Tinh nen nhân nghĩa duyên thi - phuong vien.

唔 約 願 徐 低 論 院.  
Nhớ uốc nguyện tu - dây tran ven.

波 愛 恩 逸 到 来 滯.  
Bé' ái ân da' den wo' daó.

買 哈 没 紅 絲 桃.  
Mái hay mol soi to dão.

界 縱 百 世 細 包 貝 儻  
 Lai giây bách thế buông vāo vối nhau.

寄 情 小 律  
 Ký tinh tiếu luật.

108. col 1

壩	蘭	當	會	奉	和
Vườn	lan	đương	hội	thái	hoa
株	嫩	冬	鑑	株	卒
Chồi	non	dòng	đúc	chồi	tốt
梗	花	買	點	沒	台
Cành	hoa	mua	diểm	mỗi	hai
香	穠	嚙	嚙	得	軒
Hương	bay	sắc	gheo	người	thue
惱	春	惱	奇	筆	研
Vui	xuân	vui	ca	bil	ughién
想	眾	情	草	篇	傳
Ecung	người	tinh	thảo	thien	truyền
捺	勾	世	世	sinh	tinh.
Nghi	câu	thế	thế	sinh	
更	強	添	餕	福	為
Lại	càng	thêm	nối	happiness	ài

拯	戈	閑	事	在	至.
Cháng	qua	muôn	sự	tại	giới.
扒	得	才	子	嬪	得
Bā	người	tài	trí	nữ	người
拯	戈	性	拱	貧	神.
Cháng	qua	tinh	cung	bán	thần.
干	之	忮	永	懨	況
Can	chi	nho	vĩnh	mong	thâm
拯	戈	瀼	餕	懶	為,
Cháng	qua	nâng	nǎi	yêu	vi.
牛	塘	瘦	瘞	摸	皮
Bò	đường	dai	ròi	mua	đi
忮	徐	欺	買	惻	嗔.
Nho	tú	khi	mua	biết	nhì
梗	蓮	買	沒	𢂵	花.
Cánh	sen	mua	mòi	vai	bông
悲	睂	櫛	色	蓆	節.
Bay	gió	thông	trắng	đá	ruộm
梅	點	色	霜	桃	坡
Mai	diểm	sắc	trăng	táo	mẫu
忮	欺	盤	散	賴	紅.
Nho	khi	bàn	tán	riêng	chung.

鐘	兜	諸	特	片	心	懸	朱	當
Nhe~	dâu	chua	duoc	tâm	long	cho	duong.	
	快	墮	鑿	胞	刻	昌		
	Nho'	nhuoi	tac	gia	khae'	xuong.		
醜	侔	眞	端	擲	圓	旌	輪	
Gay	nem	ngay	thang	giung	khuan	nuong	tron.	
	快	墮	誓	海	盟	山		
	Nho'	nhuoi	the	hai	minh	sion.		
嫩	痾	彼	併	懸	群	猪	猪	
Non	mom	be'	cang	long	con	tro	tro.	
	快	欺	醜	剗	茶	猪	猪	
	Nho'	khi	ruoc	sion	che	trua.		
聳	啾	痴	王	醜差	醜師	噦	鑽	
Thom	tho	tay	ngoc	say	sua	chin	vang.	
	快	欺	賊	醒惺	更	殘		
	Nho'	khi	giac	tinh	canh	tan.		
穉	穠	挹	冷	恩	群	惻	包	
Quai	nong,	ap	lanh	an	con	buil	baos.	
	快	欺	桶	樹	手	掉		
	Nho'	khi	mai	doi	tay	trao.		
森	情	乙	極	情	節	界	欣	
Eram	tinh	al	chang	tinh	nao	la	hon.	

𠂇	𦨓	粉	𠂇	媒	輪.
Nhò'	mái	phán	nhò'	môi	son.
𠂇	堆	昧	𠂇	門	𠂇.
Nhò'	dài'	mái'	nhò'	môn	cui.
𠂇	徐	性	行	惶	那.
Nhò'	tú'	tinh	hành	nél	na.
軻	嘲	欺	醒	順	欺.
Chuông	chiêu	khi	tinh	thuân	khi
拱	甘	恩	巒	和	醒.
Cung	cam	ən	nâng	hoa	sau.
範	憲	尼	罕	固	者.
Ghi	long	nay	han	có	得
	為	埃及	誠	沛	竟
	Vi-	ai	nêm	phai'	從.
責	埃及	拯	惄	食安	朱.
Crách	ai'	chảng	biết	noi'	cho
	箕	徐	式	八	台.
	Kia	cué-	Chic	nhaps	thai.
娘	仙	牢	拱	嘲	得
Nàng	tiên	sao	cung	chiêu	塵
	絳	-嬌	仙	法	間.
	Giáng.	Kiều	tiên	phép	dang.

fog, col 1

摅	鞠	吏	沛	韶	払	秀	- 淵.
Cô	sao	lai	juai	chiu	chāng	Cui -	Uyên.
欵	欵	界	奇	遇	姻	縁	.
củi	củi	la	ký	ngó	nhan	duyên	.
惱	嗔	仍	福	天	仙	嘲	軼.
Buồn	cuidi	nhưng	báe	thiên	tiên	chiêu	chông.
催	腐	腐	色	色	空	空	.
Choi	mái	sác	sac	không	không		
喟	咍	咍	堵	拱	衝	傳	來.
Dâu	hay	dâu	gio	cung	xong	truyen	ròi.
劄	余	勾	吟	嘆	謫		.
Chép	may	câu	ngâm	nguiec	choi		
朱	惄	干	悽	朱	愧	陣	惱.
Cho	khuây	còn	nhò	cho	nguaci	tran	buồn.
徐	低	克	快	捲	惠		.
Cu	dày	khắc	khoái	tain	long		
森	醉	粹	彼	卉	喟	堵	滻.
Erâm	nâm	truîl	bé	nghìn	hòn	do	sông.
催	催	涪	涪	呂	得	仍.	.
Choi	thoi	nuoc	la	nguici	nhung		
涕	埃	界	嫿	界	軼	默	埃.
Não	ai	la	vo	la	chông	mặc	ai.

黑	埃	誇	色	施	才	
Màc	ai	khoe	sắc	thi	tài,	
默	得	蕃	默	得	鴟	撐.
Mạc	nguội	lái	thâm,	nguội	chim	xanh.
默	得	綯	綯	絲	情.	
Mạc	nguội	ván	vít	to	tinh.	
鴟	連	翹	棧	梗	默	埃.
Chim	liễn	cánh	cây	cành	mạc	ai.
羣	羣	廣	坦	群	賤.	
Giới	còn	rộng	tái	còn	dai.	
清	台	烟	册	惱	春	花.
Thanh	thái	đen	sách	nui	xuân	hoa.
些	固	春	春	囁	些.	
Ea	có	xuân	xuân	cúi	ta.	
兜	春	帝	羣	罢	禦	春.
Dén	đâu	xuân	tái	eon	la	xuân
春	情	春	恩	春	心.	
Xuân	tinh	xuân	tu	xuân	tâm.	
春	閑	紫	新	紅	少	之.
Có	xuân	muôn	tía	nhìn	thieu	chi.
余	嘒	邊	客	女	兒.	
Máy	nhói	dua	khách	nữ	nhi.	

徐 低 墓 脖 花 葵 向 陽  
Xuē dī mǎt bó hoa葵 xuàng yáng.

貧女嘆  
Bản nǚ than.

(Lời than thở của người con gái nghèo.)

劫浮世人生瀟說.  
Kiếp phú thế nhân sinh thảm thán.

為字貧誠瀟字緣.  
Viết chử bần nên nhả chử duyên.

堠山致分歎誠.  
Xi lâm sô phận xui nên.

豈輸色蘂豈憒卑鮮.  
Hai thua sắc thảm hai hèn mâu tuối.

彘造化喫之佐.  
Con Cao-hoa trêu uguwi chi ta.

貌色才收奇色固.  
Dem sắc tài thu cao vāo khuôn.

軒西湿肩膀吃.  
Hiên tây tháp thoáng giang sương.

遍鑽罟迄如濡脉愁.  
Gió vang hùn hái nhu tuôn mạch bāu.

念心事濕高每餕.  
Niệm tâm sự tháp cao moi nói.

情 景 尼 惕 呐 穷 埃.

*Cảnh cảnh này biết nói cung ai.*

掇 犹 艳 锦 事 戴.

*Chóng tay ngoài ngâm锦 sự dài.*

幅 膺 腐 披 余 呬 云 云.

*Bức minh māi giùi mây nhí vân vân.*

携 膺 拱 預 分 輪 粉.

*Nghĩ minh cung du phán son phán.*

拱 預 分 玉 鼎 羣 沖.

*Cung du phán ngọc trang quang tung.*

拱 媒 輪 拱 腳 紅.

*Cung môi son cung māi hóng.*

拱 苞 詩 禮 拱 涵 簪 縷.

*Cung nha thi le cung dong tram anh.*

拱 捷 斥 年 清 扈 貴.

*Cung chai chuat māu thanh ue qui.*

拱 恬 懨 簪 扌 香 衡.

*Cung nao nung tram reu huong xung.*

拱 吻 女 行 女 工.

*Cung hay nu hanh nu công.*

女 言 拱 歷 女 容 拱 年.

*Nu ngôn cung lich nu dung cung man.*

驕 權 貴 風 流 拱 屬,  
Vé guyễn quí phong lưu cung thuộc.  
惶 端 嶽 貞 淑 拱 悅.  
Nép doan trang trình thực cung ua.

簪 婷 妍 摶 數 智.  
B' ain nén nép sau xia.

監 差 分 姮 廉 跡 法 加.  
Giám sai phân gái mà thua phép nhà.

役 緝 紋 抹 邊 践 践.  
Việc canh gác tay dưa chán giâm  
塘 繾 縱 蛇 翳 定 蟠 堆.  
Đ匡 giết thêu bướm liêng ọng đọi.

擗 賈 國 色 天 才.  
So xem quốc sắc thiên tài.

奄 雜 女 敎 吏 迹 南 風.  
Dá trong nǚ giao lai ngoái nam phong.

欺 繼 跖 劍 弓 騎 射.  
Khi nối gót kiếm, cung, kỵ xa.

欺 跛 嘒 經 史 詩 詞.  
Khi theo doi kinh sú thi tu.

欺 擄 韻 欺 擣 絲.  
Khi lừa vận khi so to.

欺 飄 李 - 白 欺 棋 張 - 巴.  
T'hi b'au Ly - Bach, T'hi co - Truong - Ba.

喟 楚 沛 玉 珍 奇 異  
Giau chau phuoi phuoc ngoc ngan ky di.  
仍 拱 竞 中 意 蓝 清 新.  
Nhung cung trong y, nhieu thanh tan.

仍 懊 窦 杏 返 旬.  
Nhung mong vuon hanh gap tuan.  
招 栋 當 楷 找 斤 當 被.  
Gieo cau dang dip nhac can dang mia.

鮑 褚 啟 宮 妃 皇 后.  
Bao chua chae cung phi, hoang-hau.  
辰 拱 咏 命 婦 夫 人.  
Chi cung rang menh-phu, phu-nhan.

或 罢 才 子 佳 人.  
Hoac lai tai tu, giae nhien.  
時 功 挹 褡 指 紳 拱 惇.  
Chi cong sua tiec nau khon cung danh.

敷 肅 遏 科 名 魁 甲.  
May ma gap khoa danh khai giap.  
拱 補 功 打 蜡 曙 翠.  
Cung leo cong danh sap sai cuong.

仍 功 粧 點 挑 遷.  
Nhưng công trang điểm biau sang.

囉 捱 專 王 茄 鎌 拱 峴.  
Dau trao tae uoc nha vang cung nem.

想 空 餕 慢 縁 憾 分.  
Euong khong noi gian duyen tuoi phan.

想 空 調 滷 粉 派 輪.  
Euong khong dieu nhal phan phai son.

淡 台 併 局 旄 論.  
Moi hai tinh cuoc muong tron.

桃 群 當 蕃 柳 群 當 絲.  
Dao con dang thanh lieu con dang to.

錦 縁 分 埃 內 峴 餕.  
Ngam duyen phan ai lam nen noi noi.

持 源 干 挑 繩 添 強.  
Nghi nguon con ro roi them caug.

為 兇 峴 餕 猪 江.  
Vi dau nen nui gio giang.

吾 強 添 慢 持 強 添 傷.  
Noi caug them gian nghi caug them thuong.

懇 造 化 多 端 禽 吏.  
Con Tao-hoa da doan lam nhi.

丐 便 宜 拙 扯 朱 斤.

Cái tiễn nghỉ chàng se' cho cân.

霸 辰 論 院 遊 分.

Giảm thi- tron ven mui- phan.

輝 空 朱 没 痞 分 余 得.

Kho' khong cho mol, vai phan may nguoi.

痴 月 老 嗒 皓 之 余.

Tay nguyet lao treu nguoi chi mai.

捨 祀 緝 牮 買 世 廬.

Cam lay giay giv mai the ma.

霸 辰 扔 墨 當 被.

Giảm thi- nay muc dang ua.

輝 辰 底 買 猪 猪 牝 憤.

Kho' thi- de' mai tro tro sao danh.

姉 姣 吏 哭 哭 之 余.

Ehi Haung lai danh hanh chi mai.

決 當 痴 牮 買 康 康.

Quyet dang tay giay mai khang khang.

捨 斤 拙 找 朱 平.

Cam can cheng nhac cho bang.

霸 辰 找 臨 輝 恒 啟 猪.

Giảm thi- nhac den kho' hang chie tro.

責 得 世 眇 盲 固 漢.  
Trách nguyêc thé' mèp mù cò mòt.  
補 鑄 逝 廉 視 鑰 巴.  
Bo' vang miêc mā chuc thanh ba.

責 台 得 世 廉 慢.  
Trách thay nguyêc thé' mā mò.

遡 嫩 極 怳 哭 罷 嶄 清.  
Choi' nong chàng biêt râng lâi non thanh.

責 得 世 無 情 彪 彪.  
Trách nguyêc thé' uô tinh lái lái.

景 清 奇 補 永 極 遷.  
Cảnh thanh kỳ bo' vang chàng chiec.

責 台 得 世 廉 差.  
Trách thay nguyêc thé' mā sai.

只 蒼 茫 赤 瘦 女 怨 茫 蒼.  
Chi' tham bông thám nô̂ hoai bông thom.

想 世 事 埃 尚 城 飯 安.  
Cuống thé' sêi ai sâi nêñ noi.

持 源 干 息 最 穀 朝.  
Nghin' nguôn côn túc tói trâm chieu.

台 罷 數 分 尚 呻.  
Thay lâi so' phan lam sao.

歎 墨 緣 分 懈 蔭 世 廬.

Ku' ra duyên phán hàn' hué thi' mā.

能 罷 劍 肥 珍 眸 凤.

Hay la kém già ngā, măl phuong.

化 朱 錦 蛭 懈 蟠 吻.

Hoá cho nén bướm chán oug chí.

能 罷 曙 拯 傷 花.

Hay la nǎng cháng thương hoa.

底 油 芒 赤 痴 跖 鑽.

Đe' giāu bông thám lè' xo nhu vāng.

咍 罷 劍 牀 美 活 水.

Hay la kém nâu gương măc thuỷ.

咍 罷 輸 牀 貴 尾 清.

Hay la thua mâu quý ue' thanh.

咍 罷 輸 美 艳 輸 生.

Hay la thua lèp thua xinh.

輸 輸 輸 粉 輸 情 輸 緣.

Thua son thua phán thua tình thua duyên.

為 没 餕 輸 錢 輸 鉢.

Mi' măl năi thua tiền thua bae.

化 朱 錦 輸 色 輸 才.

Hoá cho nén thua sác thua tài.

擗 墨 埃 𠙴 輸 埃.  
Lo ra ai dā thua ai.

仇 箕 卷 八 両 得 尼 粉 𠂊.  
Khē lúa tam lang nguȳi nay nuā can.

本 𠙴 憬 而 身 仇 蔽.  
Von dā bēl lam than khē thō.

固 監 魚 打 捷 貝 翦.  
Cō giam danh danh dō uoc giān.

娘 辰 挞 慢 扱 愁.  
Rāng thoi mang tūi deo saū.

吶 強 喑 嘘 挠 添 破 啪.  
Nai cāng āj ūng ūng them ngai nhai.

春 撐 計 堆 逛 固 補.  
Xuan xanh kē doi mūi cō lē.

菜 梅 群 巴 黥 當 絲.  
Quā mai con ba, baȳ duong to.

箕 如 束 璧 鄰 家.  
Kiā nhū dong bich, lan gia.

仇 陀 卜 凤 得 陀 婆 蘭.  
Khē dā bōc phuong, nguȳi dā mung lan.

拱 挞 哮 紅 顏 貝 世.  
Cung mang tieng hong nhan voi thē.

女 币 鍼 擬 把 挾 傷.

Nő náo nén gióng giáp cháng thương.

包 餽 級 織 衣 冠 當.

Bao nhieu theu giél y thuong.

為 得 些 拙 私 粧 袱 軼.

Vi - nguội ta sua tu trang lây chóng.

拱 檻 嘴 腮 紅 麵 粉.

Cung mang tieng mai hong mai phan.

隴 簿 簿 值 分 房 空.

Luong nam nam chuc hanh phong khong.

虧 哭 花 挟 潮 蟻.

Ha' rang hoa cháng chieu oug.

朱 鍼 懈 粉 慢 紅 彩 台.

Cho nén tui phan them hong lam thay.

批 湯 至 旦 宮 遠 廬 每.

Bac thang den cung may ma hai.

惻 包 眇 凤 細 梗 楠.

Bieł bao gio phuong tiec canh ngo.

包 眇 批 吏 扱 鳥.

Bao gio bac lai cau - o.

廬 朱 妲 織 扎 牛 細 貝.

ba cho ã - Chiec, Chang Nguen tiec gan.

情 油 记 催 春 吏 夏.  
Tình dầu di<sup>2</sup> thoi xuân lì<sup>1</sup> hè.  
景 率 然 秋 過 冬 還.  
Cảnh suất nhiên thu qua<sup>1</sup> đông hoán.

忙 慢 哺 月 花.  
Raj<sup>1</sup> toan hae<sup>2</sup> uguyê<sup>1</sup> than hoa.

月 忽 速 最 花 陀 塔.  
Nguyê<sup>1</sup> trong nay<sup>2</sup> tot<sup>1</sup> hoa da<sup>1</sup> u<sup>2</sup> bong.

解 烦 忙 捣 絲 摆 戲.  
Giai<sup>1</sup> phiên rai<sup>2</sup> so<sup>1</sup> to<sup>2</sup> miêu<sup>1</sup> chen.

弹 缠 绸 纷 煙 希 絲.  
Dan<sup>1</sup> chung<sup>2</sup> giay<sup>1</sup> nuon<sup>2</sup> ben<sup>1</sup> hoi<sup>2</sup> men.

擗 韵 挡 局 解 烦.  
Luâ<sup>1</sup> van<sup>2</sup> nghi<sup>1</sup> cuoc<sup>2</sup> giao<sup>1</sup> phiên.

棋 仙 祕 泛 詩 仙 縱 韵.  
Co<sup>1</sup> tien<sup>2</sup> be<sup>1</sup> muc<sup>2</sup> tho<sup>1</sup> tien<sup>2</sup> tung<sup>1</sup> van.

脂 清 仍 陰 恍 貝 霽.  
Dem<sup>1</sup> thanh<sup>2</sup> nhung<sup>1</sup> am<sup>2</sup> than<sup>1</sup> voi<sup>2</sup> boing.

縠 陰 恍 徉 吏 塔 衣.  
Ma<sup>1</sup> am<sup>2</sup> than<sup>1</sup> boing<sup>2</sup> lai<sup>1</sup> u<sup>2</sup> e.

惄 目 瞳 羞 削 烟 罢.  
Buon<sup>1</sup> trung<sup>2</sup> giung<sup>1</sup> som<sup>2</sup> den<sup>1</sup> khuya.

惆	惻	浴	水	烟	螺	焰	煩.
Giường	nó	nước	thủy	tên	lòe	lia²	phiền.
惱	瞓	曉	景	景	抒	霏	鶴.
Buồn	tróng	cánh	cánh	chen	bong	hac.	.
惱	瞓	腋	腋	擗	嫌	西.	.
Buồn	tróng	giảng	giảng	gác	non	tây.	.
惱	瞓	曉	院	乾	蕪	移	.
Buồn	tróng	ngon	co²	lá	cay	.	.
腸	腸	跣	院	遍	懨	哉	排.
Cháng	ngay	theo	ugon	gio'	hay	tái	bé.
惱	瞓	帽	慣	慣	得	素	女.
Buồn	tróng	tranh	then	nguội	to'	núi.	.
惱	吟	詩	懃	守	青	春.	.
Buồn	ngâm	tho	tui	chui	thanh	xuân.	.
惱	瞓	逮	拔	喬	富	富.	.
Buồn	tróng	máy	kéo	giān	giān	.	.
如	滌	愧	鎖	如	運	氣	聲.
Nhui'	tuôn	khái	toa'	nhue'	vân	khi'	thiêng
瞓	嫌	西	硯	擅	曾	甡	.
Tróng	non	tây	tai	chen	lo²	chô.	.
瞓	波	東	泮	撫	鼈	嵩	.
Tróng	be'	dong	sóng	no'	lung	tung.	.

吏 強 如 煙 煙 如 糜.  
Lai cang nhu nau nau nung.  
如 煙 如 烟 煙 強 懷 強 迷.  
Nhu hun nhu doi cang nung cang me.  
曉 岸 北 揭 揭 蒼 鞍.  
Trong ngan bac so le ugn co.  
曉 波 南 泣 泣 舟 句.  
Trong be' nam nhap nhap thuyen cau.  
吏 強 如 細 細 如 絰.  
Lai cang nhu giel nhu theu.  
如 紓 如 卷 卷 強 挑 強 懶.  
Nhu uo nhu quan cang khien cang buon.  
賈 鶯 城 唠 喻 道 吒.  
Nghe oanh thanh veo uon ron da.  
賈 鶯 腹 墨 喀 噩 嘬.  
Nghe quoc he ra ra' giung kieu.  
吏 強 懈 懈 謹 守 刀.  
Lai cang ngo ngo ngan lao dao.  
吏 強 息 最 心 胞 脣 觀.  
Lai cang tuoc tai tam bao lam nao.  
賈 脍 秋 蝴 悄 嘴 己.  
Nghe dem thu ve sau di di'.

暄 脍 冬 噴 蜂 啼 呕 嘴.

Nghe đêm đông giang giế nūn non.

吏 強 油 记 憤 怨.

Lai caung daū dī̄ bōn chōn.

吏 強 息 最 肝 鎏 振 衡.

Lai caung tíc tōi' gan vāng chāng xong.

憤 憶 呗 吏 空 诚 呗.

Buôn muón noi lai khōng nén noi.

憤 憶 瞳 疾 吏 資 滯.

Buôn muón tróng lē̄ lai chia chan.

瑟 琴 憶 憶 枝 鸟.

Sál, cám muón lúa phim loan.

噴 愁 墨 啃 朱 弹 邱 宮.

Giang saú ra ra' cho dán ugang cung.

憤 拎 触 欺 封 欺 美開.

Buôn cám quah khí phong khí mó̄.

吟 詩 情 情 怨 情 潛.

Buôn thi' tinh tinh nhó' tinh quén.

傷 為 分 悴 為 緣.

Chieuu nū̄ phan xé̄ nū̄ duyên.

極 埃 分 乃 化 诚 饕 憤.

Chāng ai' phan nay' hoá nén nū̄ buôn.

強 挑 頭 心 魂 息 最.  
Cang' n'g'hi~ lam' tam' hon' tiec' toe'.  
挑 源 干 農 餅 強 痘.  
Nghi~ nguon' can' nong' noe' cang' tau'.

拯 戈 仇 翫 得 婦后.  
Chang' qua ke' truoc' nguvie' sau'.

催 催 些 仕 半 愁 少 鮮.  
Choi' thoi' ta se' han' sau' lam' tuoi'.

路 罷 沔 盘 敛 盘 懈.  
Lo' la' phai' han' ban' may' ban' rui'.

路 罷 憎 仇 懶 得 愁.  
Lo' la' nen' ke' tui' nguvie' sau'.

唉 哀 叻 簥 噤 傀僥.  
Ai' oi' xin' cho' cuvi' nhau'.

拯 戈 梅 翫 杏 翳 漢 時.  
Chang' qua mai' truoc' hanh' sau' mol' thi'.

梅 安 翫 梅 噤 杏 閭.  
Mai' no' truoc' mai' cuvi' hanh' muon'.

杏 安 翳 杏 悲 梅 哀.  
Hanh' no' sau' hanh' ngan' mai' say'.

杏 梅 噤 杏 傀僥 之.  
Hanh' mai' cuvi' lan' nhau' chi'.

到 期 結 菓 到 期 開 花,  
Đến kỳ kết quả đến kỳ khai hoa.

箕 蟻 蟻 固 欺 安 王,  
Kíu trai giòi còi kíi nô' uogoc.

怒 竹 冬 固 日 六 芳 桑,  
Nó trúc đông còi lúc nai' mang.

箕 辰 洔 怒 辰 腊,  
Kíu thí muôc nô' thí giáng.

腊 常 讶 缺 洔 恒 浩 滂,  
Giáng thường tròn khuyết muôc hâng dây uôi.

膀 辰 固 欺 殑 欺 粯,  
Đêm thí còi kíi dài kíi van'.

時 節 丕 欺 曙 欺 霽,  
Thời tiết giòi kíi nang kíi mua.

南 年 固 欺 少 欺 乘,  
Nam năm còi kíi thiếu kíi thua.

日 月 固 欺 剷 欺 猪 怨 带,  
Ngay cõ kíi són kíi trúax khái nao'.

固 兜 吏 招 桃 者 李,  
Cõ dâu lai gieo dao' già ly'.

固 兜 铢 忽 鮣 啾 鸠,  
Cõ dâu nén nhán cai qui chim.

勉 固 志 瓷 朱 紅.  
Miễn có chí瓷器朱紅.

拯 怨 分 蘭 振 煩 間 緣.  
Chống lo phản lanh chánh phiền mâu thuẫn duyên.

金 翱 怒 眇 懶 余 度.  
Kim, Khiêu怒眇懶余度.

潘 陳 箕 咬 布 開 數.  
Phan, Trần lúa gán bát bát lán.

氐 犀 創 皚 返 儻.  
Dỷ,犀創皚返儻.

虧 群 隔 阻 數 紗 森 因.  
Má con cách trở lâu lâu xum vây.

金 菊 怒 霜 悲 買 苑.  
Kim cúc怒霜悲買苑.

徑 松 箕 雪 撫 強 擋.  
Kinh tung lúa tuyết nô cảng xanh.

箕 蓮 節 間 強 生.  
Lúa sen tiết muộn cảng sinh.

固 欺 拱 返 緣 善 如 埃.  
Cố khì cung gác返緣善如埃.

係 唉 群 眸 蝶 眇 凤.  
Hết hay con may ngái măt phượng.

係 唉 群 騰 粉 媒 輪.

Hēy hay cōn māi phán mèi sòn.

群 臣 群 滂 群 嫩.

cōn giūi cōn nuôc cōn nón.

唉 群 吉 士 哎 群 吉 人.

Hay cōn cál sì̄ hay cōn cál nhân.

催 辰 嬌 圈 春 嘴 課.

Choi thī thoī uon̄ xuân chiec khoá.

恨 仍 類 雁 魚 喂 聰.

Giận nhung loai nhạn cá ēi tai.

催 辰 圈 課 斧 摧.

Choi thī uon̄ khoá then eai.

拉 涌 莖 赤 腹 掘 類 鸱 挣.

Lăp donḡ lái thám ngán loāi chim xanh.

女 帛 底 紅 沔 犹 扑.

Nō naō dē hóng ngâm chuat mó̄c.

女 帛 朱 昙 玉 牛 搞.

Nō naō cho hal ngoc ngau vay.

决 罢 徐 仇 中 带.

Quyết la chô̄ kē cān dai.

剗 猪 停 付 黯 兮 青 黃.

Sém trúi tánh phó̄ mae noi thanh hoang.

龍 馬 俊 俊 扎 伯 - 樂.

Long mă̄ tuân gă̄p chă̄ng Bá - Nhạc.

玉 荆 山 迸 特 卦 - 和.

Ngọc kinh Sơn gă̄p truật Biển - Hảo.

湍 嫩 箕 罕 极 茶.

Nuóc non lúa hán chă̄ng già̄.

姻 緣 箕 定 拱 罢 固 尔.

Nhân duyên lúa định cung là - có nói.

固 寒 微 惻 埃 艾 賦 賜.

Có hanh ui biêt ai hay giò̄.

疎 風 塵 買 燥 呵 懈.

Trâu phong trân mồi tō khái hén.

係 罢 運 到 辰 年.

Hè̄ lā vân đến thi - ném.

霸 鳥 拱 固 姻 緣 拱 年.

Giau sang cung có nhân duyên cung maō.

鳳 挈 翱 箕 群 待 遊.

Phượng cháp cánh hia côn doi giō.

蠻 生 魚 拱 度 蓮 運.

Rồng sinh vây cung độ lê̄n may.

暮 南 年 固 沐 洨 曰.

Trâm nam có phải mồi ngay.

指 琴 駕 滌 揭 緜 罢 皮.  
Trỏm cám lúa lọc ráy bón bê.

誠 結 邊 車 絲 朱 沛.  
Nên kết bờ xe sợi chà phái.

當 文 人 才 子 買 拆.  
Đáng văn nhân tài tử mua trao.

玉 善 群 待 價 高.  
Ngọc lành con chờ giá cao.

蠻 群 邸 曲 於 泣 待 時.  
Rồng con quân khúc ô' ao chờ thời.

閼 辰 閼 閼 辰 強 哟.  
Muôn thuỷ muôn muôn thí cang chác.

鼙 衮 話 話 極 累 埃.  
Kho' thí khó khó chàng luy ai,

哿 縱 呶 開 餽 呀.  
Giận duyên nói hái nhiêu nhài.

埃 嘰 拱 默 埃 啟 默 埃.  
Oi lehen cung mặc ai cuide mặc ai //

咏 贫 女 唏 詩.  
Vịnh bần nǚ thán thi.

残 粽 满 面 淀 澜 干.  
Cân trang mǎn dien lè lan can,

幾 許 繸 情 欲 話 難.  
Ích huá u tinh dục thoái nan,

雲 鬚 懒 梳 愁 折 凤.  
Vân mán lèi sô sầu chiel phuông,

翠 花 羞 照 恐 驚 鸳.  
Chíu hoa tu chiêu khung kinh loan,

東 邻 送 女 初 鸣 珊.  
Đông lân tông nǚ sơ minh bài,

北 里 迎 妻 已 憔 悅 蘭.  
Bắc lý nghinh thé di~ tuy mộng lam,

惟 有 深 阖 慄 悸 质.  
Duy hưu thâm khuec tiêu chih,

年 年 长 凭 绣 床 眯.  
Niên niên trang ueng tu' sang Khan.

排 喝 南 - 哀.  
(Bai hái Nam - ai.)

膾 肠 脣 哮 蜍 嘶 愁.  
Đêm đêm nghe tiếng gió kêu sầu.  
嘶 愁 呻 宇 宇.  
Kêu sầu uō uō.

冰 傾 慢 懈 西.  
Băng khuông tranh niệm tây  
添 怨 添 傷.  
Chèm nhó thêm thương.

為 緣 婿 纏 紅.  
Vi duyên no xuán uwing.

堆 脣 義 碳 糟 糕.  
Đói mình ughia nang tao khang.  
嘆 痛 脣 為 傷.  
Đi đau ruột ui thương.

余 斷 腸 肝 傷.  
Máy doan truong can thương.

占 包 隘 仍 麻 怨.  
Chiêm bao lường nhưng mò mang.  
麻 怨 情 故.  
Mò mang tình tu.

賊 蝶 魂 花.  
Giặc diệp hồn hoa.

耽 仍 酔 脖 号 更 殘.  
Đắm nhũng say đêm khuya canh tan.

傷 為 埃 怨 為 埃.  
Thương ui ai nho' ui ai.

緣 當 謂 嫣 褒 派.  
Duyên duang hai no' chua phai.

怨 傷 傷 怨.  
Nho' thương nhau hoai.

相 思 濡 潤 潦.  
Tương tư le lau loi.

鍾 情 埃 拱 如 埃.  
Chung tình ai cung nhu ai.

埃 蘭 負 情 埃.  
Ai cho phu tinh ai.

暮 南 年 數 賤 𠵼.  
Crâm nam lâm dae.

排 喝 南 傷.  
(Béu hái Nam. thương.)

傷 傷 埃 隘 仍 脣 眇,  
Chuong thuong ai luong nhung thang ngay.

𦥑 眇 踰 踯.  
Thang ngay cho doi.

霑 碧 梗 梨.  
Thua nang canh le.

雪 愈 桤 梅.  
Tuyet du goe mai.

賒 余 段 情 吹.  
Xa may doan tinh xuy.

責 得 君 子 別 離.  
Trach nguoi quan tu biel ly.

跔 宰 鄭 廬 去.  
Di sao dang ma ci.

撲 鏗 侵 仁 侵.  
Mac vong nghi nhau nghi.

欺 空 撲 沖 貝 情.  
Khi khong mac phai loi tinh.

問 輪 浪 嫌.  
Van minh rang no.

緣 分 蔽 遠  
 Duyên phán béo mây.  
 窮 咬 叻 台  
 Khoé lao lò thay.  
 滯 枯 破 痘  
 Sống khô daí mói.

傷 群 傷 傷 唉 群 傷  
 Chuồng côn thương thương hay côn thương.  
 鑿 惠 輪 盡 兇 負 憐  
 Gac long son guám dâu phu phang.  
 鑿 惠 輪 盡 兮 洴 鎏  
 Gac long son guám dâu phai vang.  
 双 傷 伴 哀 伴 舜 哀  
 Song thương ban hoi ban minh ai.

瑟 琴 縱 合 侷 堆  
 Sal, cầm duyên hợp lúa đói.

呻 朱 論 侷 堆  
 Xin cho tron luá đói.

森 南 年 敦 魏  
 Cram nám lâu dài.  
 森 合 竹 梅  
 Xum họp trúc mai.

月店 胄 論.  
Đêm giáng tròn,  
船 買 造.  
Chuyên mồi giao.

堠 叱 咳 叱 咳 宰 憶.  
Xi' lo lao lo lao sao danh.

糸王 啟 玉 誓 嘴願 生 巳 生.  
Thường nhaii ngoc the- nguyen xinh ba xinh,  
嘆 身 躯 拙 固 返 得 生.  
Chan thanh minh chuang co' gaip uguwi xinh.

虧 者 嫢 巳 生.  
Ma' gio' no' ba sinh.

堠 单 范 埤 单 范.  
Xi' don bac, ai' don bac.  
呻 默 恶 埤.  
Xin mac long ai'.

𠂇 匝 憶 跛 滯 滯 花 滯.  
Day tai' danh beo giat troi hoa troi.  
嘆 身 躯 拙 固 返 辰 催.  
Chan thoan minh chuang co' gaip thi' thoi'.

停 固 負 義 𠂇.  
Dung co' phu nghiatoi'.

功 之 奈 功 之 奈,  
Công chi' nai' công chi' nai'.

惻 待 徐 埃.  
Biết đợi chờ ai.

包 捷 吏 情 索 来 交 来.  
Bao giáp lật tình tu索 lai giao lai.

約 之 麥 森 合 衎 枝.  
Học chi' mạc xum họp trại mai'.

袞 袞 車 縁  
Giải giải xe duyên.

也 蘭 蘭 派  
Đáy thánh náo phái.

活 嫩 數 長  
Nhập non lão dài.

囉 埃 停 固 負 情 埃.  
Khuyên ai dừng cõi phu tình ai.

艸 艸 哀 眇 眇  
Mình mình ơi thúc ngũ.

姑 穷 低 吼 能 事 情.  
Đó cung dây nói nang sự tình.

巴 生 燕 要 誓 嘆  
Ba sinh yến, anh the' nguyễn.

唔 咻 嘴 咻 咻 咻  
Nhói hèn nhói hèn hèn nhói hèn  
聘 縹 堆 賓  
Páh duyên dái minh.  
交 歡 席 琼  
Giao hoan tiệc quynh.  
霖 雲 鐘 情  
Eram nám chung tinh.

徐 迟 僥 招 嘔 咻  
Cu迟 gáy nhau trao nhói hèn.  
屯 院 鑽 鑰  
Đá~ ven uang, thanh.  
縷 絲 萌 車 紗、祀 僮  
Giày to mành xe luoc lây nhau.  
車 空 節  
Xe khong dang.  
腐 惡 傷 怨  
Ma long thường nho'.  
感 傷 得 冷 江 巴 秋  
Cảm thường nguội lạnh leo ba thu.

黽Bōi 為ūi 埃ai 錦ngām 指ughīī.

巴Ba 秋thu 眇giō 吏lai 賦xa 隔cách 倘nhan.

腸Cháng 南nām 畵tūng 想thay 倩thay.

倩Chay 倩thay 仍nhung 占chiêm 包bāo.

故Cô̄ 奈nai 宰sao 綱vân 紅uūng 边bén 脣minh.

𦨇Minh 恆giān 明minh 恆giān 明minh 巴ba 番phen.

惻Biēl 包bāo 吏lai 山son, 翠keo 每moi 塘dūong.

懮Mbong 朱cho 論tron 朱cho 院uen 綱cuong 常thuong.

埃Oi 单dòn 菲bac 拱cung 默mac 惠long 埃ai.

呻Xin 吁itung 停phu 負tinh 情ai.

和Hoā 合hop 竹trūc 枝mai 果tram 南nâm 數lau 魏dai.

嘴 埃 窠 拙 曲 琴,  
Khen āi khéo gaij khúc cám.  
陰 憊 情 紗,  
Âm thám tinh tú.

眞 懊 懈 懈 低。  
Nghe náo mót long dây.

懨 瘦 脫 明。  
Khong mỏi tháo ngay.  
悽 得 知 已,  
Nhoi nguội tuí kij.

彈 流 水 高 山。  
Dán lúe thuỷ cao sơn.

嘴 和 余 弱 宮 商。  
Kéeng hoá mai băi cung thuong.

杏 緣 慘 緣 傷。  
Lán giày thảm giày thương.

感 動 心 脾。  
Cảm động tâm tr匡.

曲 兜 司 馬 悲 愁。  
Khúc đôn tí mă lú sầu.  
嘴 求 伴 凤。  
Kéeng cầu bàn phượng.

添 迷 昧 惠 絲.

Thêm mê mài lòng to.

貝 絡 思 量.

Béi rói tư luâng.

哀 得 傷 黴 得 傷.

Ai nguyêi thuong bôi? nguyêi thuong.

賈 喊 弹 懈 惠 傷.

Nghé tiêng đan tranh long thuong.

冰 傾 脍 長.

Băng lhuâng cêm truong.

貳 空 沖 兮 賦.

Gán khong khai daú xa.

咍 罷 趙 女 名 家.

Hay lài Crieg nǚ danh gia.

浪 各 肩 娥

Ràng các mi' nuga.

咍 傷 添 絲.

Nhái thuong thêm già.

